

No. 342

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
the exchange of official publications. Guatemala,  
23 March and 13 April 1944**

*Official texts: English and Spanish .*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Guatemala, 23 mars et  
13 avril 1944**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre  
1951.*

No. 342. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. GUATEMALA, 23 MARCH AND 13 APRIL 1944

I

*The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Guatemala, March 23, 1944

No. 109

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note no. 3388 of March 13, 1944,<sup>2</sup> and to earlier correspondence regarding the exchange of official publications between the United States of America and Guatemala.

It gives me great pleasure to inform Your Excellency that my Government will be glad to undertake an exchange of official publications with the Government of Guatemala, which will be carried out in accordance with the following provisions:

1. The official exchange offices for the transmission of official publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution; and, on the part of the Republic of Guatemala, the Tipografía Nacional.
2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of the Republic of Guatemala by the Biblioteca Nacional de Guatemala.
3. The Government of the United States of America shall furnish regularly to the Government of the Republic of Guatemala one copy of each of the official publications enumerated in the annex entitled "List I"; and the Government of the Republic of Guatemala shall furnish regularly to the Government of the United States of America one copy of each of the official publications enumerated in the annex entitled "List II".
4. Each Government shall furnish regularly to the other Government, without the necessity of subsequent negotiation, (a) one copy of any important publication that is not enumerated in "List I" or "List II" and which may be issued in the future by a department or other instrumentality of

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1944, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

such Government, (b) one copy of any important publication that may be issued in the future by a department or other instrumentality of such Government which does not at present issue publications, and (c) one copy of any important publication that may be issued by a department or other instrumentality which may subsequently be established by such Government.

5. Neither Government shall be obliged by this agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters which are not of a public nature.
6. Each Government agrees to bear postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own territory.
7. Each Government agrees to expedite shipments as far as possible.
8. This agreement shall not be understood to modify any agreement regarding the exchange of official publications in effect between a department or other instrumentality of one of the two Governments and a department or other instrumentality of the other Government.

If the Government of Guatemala is in accord with the foregoing text, my Government will, upon receipt of a corresponding note from Your Excellency, consider the agreement concluded and in effect from March 23, 1944.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Boaz LONG

Annexes :

- 1/ "List I" of publications.
- 2/ "List II" of publications.

His Excellency Licenciado don Carlos Salazar  
Minister for Foreign Affairs  
Guatemala

## II

*The Guatemalan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES  
REPUBLICA DE GUATEMALA  
SECCIÓN DIPLOMÁTICA  
No. 4819

Guatemala, 13 de abril de 1944

342-P (73-0)

Señor Embajador :

He tenido el honor de recibir la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 109, de fecha 23 del mes de marzo recién pasado, en la cual se sirve comunicarme que el ilustrado Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo

Nº 342

en poner en práctica un intercambio de publicaciones oficiales con el Gobierno de Guatemala.

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala conviene, desde luego, en que dicho intercambio de publicaciones se lleve a cabo, de acuerdo con las siguientes cláusulas :

1—Las oficinas encargadas de la trasmisión de las publicaciones oficiales de intercambio, serán, por parte de Guatemala, la Tipografía Nacional, y por parte de los Estados Unidos, la Institución « Smithsonian ».

2—Por parte de la República de Guatemala, recibirá las publicaciones del canje la Biblioteca Nacional de Guatemala; y por parte de los Estados Unidos, la Biblioteca del Congreso.

3—El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará regularmente al Gobierno de los Estados Unidos un ejemplar de cada una de las publicaciones oficiales enumeradas en el anexo titulado « Lista II », y el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará regularmente al Gobierno de la República de Guatemala un ejemplar de cada una de las publicaciones oficiales enumeradas en el anexo titulado « Lista I ».

4—Cada Gobierno suministrará regularmente al otro Gobierno, sin necesidad de nueva negociación, (a) un ejemplar de cualquier publicación importante que no esté enumerada en la « Lista I » ni en la « Lista II » y la cual pueda ser editada en el futuro por un Departamento u otra Dependencia gubernativa; (b) un ejemplar de cualquier publicación importante que pueda hacerse en el futuro por un Departamento u otra Dependencia gubernativa, que al presente no haga publicaciones; y (c) un ejemplar de cualquier publicación importante que pueda hacer un Departamento u otra Dependencia gubernativa que pueda establecerse con posterioridad.

5—Ninguno de los dos Gobiernos estará obligado por este convenio a proporcionar publicaciones confidenciales, formularios en blanco, ni cartas circulares que no sean para el conocimiento público.

6—Cada Gobierno conviene en sufragar los derechos postales, ferroviarios, navieros y otros gastos, dentro de su propio territorio.

7—Cada Gobierno conviene en facilitar lo más posible los despachos de publicaciones.

8—No se entenderá que este convenio modifique ningún arreglo relativo a canje de publicaciones oficiales en vigor entre un Departamento u otra Dependencia gubernativa de cualquiera de ambos Gobiernos y otro Departamento u Dependencia del otro Gobierno.

El Gobierno de Guatemala está de acuerdo en que esta nota y la muy atenta de Vuestra Excelencia, número I09, del día 23 de marzo último, con

las listas anexas, constituyan el convenio para intercambio de publicaciones oficiales entre Guatemala y los Estados Unidos; y, asimismo, en que dicho convenio se considere en vigor, a partir del 23 de marzo de 1944.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos SALAZAR

Excelentísimo Señor Boaz Long  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF GUATEMALA  
DIPLOMATIC SECTION  
No. 4819

Guatemala, April 13, 1944

342-P (73-0)

Mr. Ambassador :

I have had the honor of receiving Your Excellency's kind note, number 109, dated March 23 last, in which you are good enough to communicate to me that the United States Government is agreeable to effecting an exchange of official publications with the Government of Guatemala.

It gives me pleasure to inform Your Excellency that the Government of Guatemala agrees hereby that the said exchange of publications shall be effected, in accordance with the following clauses :

[See note I]

The Government of Guatemala is agreed that this note and Your Excellency's very kind note number 109, of March 23 last, with the annexed lists, constitute the agreement for the exchange of official publications between Guatemala and the United States; and, likewise, that the said agreement be considered in force from March 23, 1944.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the expression of the sentiments of my highest and most distinguished consideration.

Carlos SALAZAR

His Excellency Boaz Long  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## LIST I

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

## CONGRESS OF THE UNITED STATES

- House Journal
- Senate Journal
- Code of Laws and Supplements

## PRESIDENT OF THE UNITED STATES

- Annual Messages to Congress

## DEPARTMENT OF AGRICULTURE

- Annual Report of the Secretary of Agriculture
- Farmers' Bulletins
- Yearbook

## DEPARTMENT OF COMMERCE

- Annual Report of the Secretary of Commerce

*Bureau of the Census*

- Reports
- Abstracts
- Statistical Abstract of the United States (annual)

*Bureau of Foreign and Domestic Commerce*

- Foreign Commerce (weekly)
- Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)
- Survey of Current Business (monthly)
- Trade Information Bulletins

*National Bureau of Standards*

- Technical News Bulletin

*Weather Bureau*

- Monthly Weather Review

## DEPARTMENT OF LABOR

- Annual Report of the Secretary of Labor

*Bureau of Labor Statistics*

- Bulletins
- Monthly Labor Review

## DEPARTMENT OF STATE

- Department of State Bulletin (weekly)
- Executive Agreements Series
- Inter-American Series
- Foreign Relations of the United States (annual)
- Statutes at Large
- Treaty Series

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## L I S T A I

### PUBLICACIONES OFICIALES QUE SERÁN PROPORCIONADAS REGULARMENTE POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

#### CONGRESO DE LOS ESTADOS UNIDOS

- House Journal
- Senate Journal
- Code of Laws and Supplements

#### PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS

- Annual Messages to Congress

#### DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA

- Annual Report of the Secretary of Agriculture
- Farmers' Bulletins
- Yearbook

#### DEPARTAMENTO DE COMERCIO

- Annual Report of the Secretary of Commerce

##### *Bureau of the Census*

- Reports
- Abstracts
- Statistical Abstract of the United States (anual)

##### *Bureau of Foreign and Domestic Commerce*

- Foreign Commerce (semanal)
- Foreign Commerce and Navigation of the United States (anual)
- Survey of Current Business (mensual)
- Trade Information Bulletins

##### *National Bureau of Standards*

- Technical News Bulletin

##### *Weather Bureau*

- Monthly Weather Review

#### DEPARTAMENTO DEL TRABAJO

- Annual Report of the Secretary of Labor

##### *Bureau of Labor Statistics*

- Bulletins
- Monthly Labor Review

#### DEPARTAMENTO DE ESTADO

- Department of State Bulletin (semanal)
- Executive Agreements Series
- Foreign Relations of the United States (anual)
- Inter-American Series
- Statutes at Large
- Treaty Series

**DEPARTMENT OF THE INTERIOR***Annual Report of the Secretary of the Interior**Fish and Wildlife Service*

Bulletins

Investigational Reports

*Bureau of Mines*

Minerals Yearbook

*National Park Service*

General Publications

**DISTRICT OF COLUMBIA***Annual Report of the Government of the District of Columbia**Annual Report of the Public Utilities Commission***FEDERAL SECURITY AGENCY***Office of Education*

Education for Victory (biweekly)

*Public Health Service*

Public Health Reports (weekly)

*Social Security Board*

Social Security Bulletin (monthly)

**FEDERAL WORKS AGENCY***Public Roads Administration*

Public Roads (monthly)

**INTERSTATE COMMERCE COMMISSION**

Annual Report

**LIBRARY OF CONGRESS**

Annual Report of the Librarian of Congress

**NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS**

Annual Report with Technical Reports

**NATIONAL ARCHIVES**

Annual Report

**NAVY DEPARTMENT**

Annual Report of the Secretary of the Navy

*Nautical Almanac Office*

American Ephemeris and Nautical Almanac

**POST OFFICE DEPARTMENT**

Annual Report of the Postmaster General

**SMITHSONIAN INSTITUTION**

Annual Report

**SUPREME COURT**

United States Reports

**DEPARTAMENTO DEL INTERIOR**

Annual Report of the Secretary of the Interior

*Fish and Wildlife Service*

Bulletins

Investigational Reports

*Bureau of Mines*

Minerals Yearbook

*National Park Service*

General Publications

**DISTRITO DE COLUMBIA**

Annual Report of the Government of the District of Columbia

Annual Report of the Public Utilities Commission

**AGENCIA FEDERAL DE SEGURIDAD**

*Office of Education*

Education for Victory (bisemanal)

*Public Health Service*

Public Health Reports (semanal)

*Social Security Board*

Social Security Bulletin (mensual)

**AGENCIA DE TRABAJOS FEDERALES**

*Public Roads Administration*

Public Roads (mensual)

**COMISIÓN DE COMERCIO INTERESTATAL**

Annual Report

**BIBLIOTECA DEL CONGRESO**

Annual Report of the Librarian of Congress

**COMITÉ CONSULTIVO NACIONAL DE AERONÁUTICA**

Annual Report with Technical Reports

**ARCHIVOS NACIONALES**

Annual Report

**DEPARTAMENTO DE MARINA**

Annual Report of the Secretary of the Navy

*Nautical Almanac Office*

American Ephemeris and Nautical Almanac

**DEPARTAMENTO DE CORREOS**

Annual Report of the Postmaster General

**INSTITUCIÓN "SMITHSONIAN"**

Annual Report

**CORTE SUPREMA**

United States Reports

**TREASURY DEPARTMENT**

Annual Report on the State of the Finances

*Bureau of Internal Revenue*

Annual Report of the Commissioner

*Bureau of the Mint*

Annual Report of the Director

*Comptroller of Currency*

Annual Report

**WAR DEPARTMENT**

Annual Report

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**L I S T   I I****OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE GOVERNMENT OF GUATEMALA****GENERAL GOVERNMENT ARCHIVES**

Bulletin (quarterly)

**LEGISLATIVE ASSEMBLY**

Diary of Sessions

**BANCO AGRÍCOLA HIPOTECARIO**

Report (yearly)

**BANCO CENTRAL**

Report (yearly)

Review of the National Economy (monthly)

**CASAS DE BENEFICENCIA**

Report (yearly)

**CRÉDITO HIPOTECARIO NACIONAL**

Report (yearly)

**GUATEMALAN RED CROSS**

Review

**DIRECTORATE OF NATIONAL BROADCASTING**

Report

*La Voz de Guatemala* (yearly)

**DIRECTORATE GENERAL OF MINING**

Publications

**DIRECTORATE GENERAL OF THE NATIONAL POLICE**

*La Gaceta — Revista ilustrada de Policía y Variedades* (weekly)

Report (yearly)

**DEPARTAMENTO DEL TESORO**

Annual Report on the State of the Finances

*Bureau of Internal Revenue*

Annual Report of the Commissioner

*Bureau of the Mint*

Annual Report of the Director

*Comptroller of Currency*

Annual Report

**DEPARTAMENTO DE GUERRA**

Annual Report

**L I S T A I I****PUBLICACIONES OFICIALES QUE SERÁN PROPORCIONADAS REGULARMENTE POR EL GOBIERNO  
DE GUATEMALA****ARCHIVO GENERAL DEL GOBIERNO**

Boletín (trimestral)

**ASAMBLEA LEGISLATIVA**

Diario de Sesiones

**BANCO AGRÍCOLA HIPOTECARIO**

Informe (anual)

**BANCO CENTRAL**

Memoria (anual)

Revista de la Economía Nacional (mensual)

**CASAS DE BENEFICENCIA**

Memoria (anual)

**CRÉDITO HIPOTECARIO NACIONAL**

Memoria (anual)

**CRUZ Roja GUATEMALTECA**

Revista

**DIRECCIÓN DE LA RADIODIFUSORA NACIONAL**

Memoria

La Voz de Guatemala (anual)

**DIRECCIÓN GENERAL DE MINERIA**

Publicaciones

**DIRECCIÓN GENERAL DE LA POLICÍA NACIONAL**

La Gaceta—Revista ilustrada de Policía y Variedades (semanal)

Memoria (anual)

GENERAL HOSPITAL AND DEPARTMENTS  
Report (yearly)

THE PRESIDENT  
Message

PUBLIC HEALTH  
All publications

MINISTRY OF AGRICULTURE  
The Countryman (monthly)  
Report (yearly)  
Publications of the Directorate General of Agriculture  
Agricultural Review (monthly)

MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION  
Bulletin of Museums and Libraries (quarterly)  
Physical Culture (irregular)  
Laws, Regulations, etc.  
National Reading Books (*Libros Nacionales de Lectura*)  
Report (yearly)  
Programmes  
Publications  
Educational Review (monthly)  
*Vida Scoutica* (irregular)

MINISTRY OF DEVELOPMENT  
Laws  
Report

MINISTRY OF GOVERNMENT AND JUSTICE  
Health Bulletin of Guatemala (yearly)  
Codes  
*Diario de Centroamérica* (daily)  
Court Gazette (monthly)  
Report (yearly)  
Collection of Laws (yearly)

MINISTRY OF WAR  
Report (yearly)  
Regulations  
Military Review (monthly)

MINISTRY OF FINANCE AND PUBLIC CREDIT  
Report (yearly)  
General Budget of National Expenditure (yearly)

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Reports on Boundaries  
Question of Belize, 1938, and Supplements  
White Book (in Spanish)  
List of Consular Corps

**HOSPITAL GENERAL Y DEPENDENCIAS**

Memoria (anual)

**PRESIDENCIA**

Mensaje

**SANIDAD PÚBLICA**

Todas las publicaciones

**SECRETARÍA DE AGRICULTURA**

El Campesino (mensual)

Memoria (anual)

Publicaciones de la Dirección General de Agricultura

Revista Agrícola (mensual)

**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA**

Boletín de Museos y Bibliotecas (trimestral)

Cultura Física (irregular)

Leyes, Reglamentos, etc.

Libros Nacionales de Lectura

Memoria (anual)

Programas

Publicaciones

Revista de Educación (mensual)

Vida Scoutica (irregular)

**SECRETARÍA DE FOMENTO**

Leyes

Memoria

**SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN Y JUSTICIA**

Boletín Sanitario de Guatemala (anual)

Códigos

Diario de Centroamérica (diario)

Gaceta de los Tribunales (mensual)

Memoria (anual)

Recopilación de leyes (anual)

**SECRETARÍA DE GUERRA**

Memoria (anual)

Reglamentos

Revista Militar (mensual)

**SECRETARÍA DE HACIENDA Y CRÉDITO PÚBLICO**

Memoria (anual)

Presupuesto General de Gastos de la Nación (anual)

**SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES**

Informes sobre límites

Cuestión de Belice, 1938 y suplementos

Libro Blanco

Lista de los Cuerpos Consulares

Diplomatic List  
Report (yearly)  
Guatemalan Treaties  
White Book (in English)

COMMUNICATIONS SERVICE

Gazette of Communications (monthly)

GEOGRAPHICAL AND HISTORICAL SOCIETY OF GUATEMALA

Annals (quarterly)  
Any other publication

NATIONAL PUBLISHING OFFICE

*Diario de Centroamérica*  
Any unofficial publication

NATIONAL UNIVERSITY

Studium — University Review (quarterly)  
*Faculty of Law and Social Sciences*  
Review (bi-monthly)  
*Faculty of Natural Sciences and Pharmacy*  
The School of Pharmacy (monthly)  
*Faculty of Engineering*  
National Engineering

---

Lista Diplomática  
Memoria (anual)  
Pactos de Guatemala  
White Book

SERVICIO DE COMUNICACIONES

Gaceta de Comunicaciones (mensual)

SOCIEDAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA DE GUATEMALA

Anales (trimestral)  
Cualquiera otra publicación

TIPOGRAFÍA NACIONAL

Diario de Centroamérica  
Toda publicación extraoficial

UNIVERSIDAD NACIONAL

Studium—Revista Universitaria (trimestral)

*Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales*  
Revista (cada dos meses)

*Facultad de Ciencias Naturales y Farmacia*  
La Escuela de Farmacia (mensual)

*Facultad de Ingeniería*  
Ingeniería Nacional

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 342. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF A L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. GUATEMALA, 23 MARS ET 13 AVRIL 1944

---

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire des relations extérieures du Guatemala*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Guatemala, le 23 mars 1944

Nº 109

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 3388, en date du 13 mars 1944<sup>2</sup>, ainsi qu'à la correspondance antérieure relative à l'échange de publications officielles entre les États-Unis d'Amérique et le Guatemala.

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement sera heureux de procéder à un échange de publications officielles avec le Gouvernement du Guatemala, sur la base des dispositions suivantes :

1. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications sera la Smithsonian Institution, pour les États-Unis d'Amérique, et la Tipografía Nacional, pour la République du Guatemala.
2. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès, pour les États-Unis d'Amérique, et par la Bibliothèque nationale du Guatemala, pour la République du Guatemala.
3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira régulièrement au Gouvernement de la République du Guatemala un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans la « liste I » ci-jointe; de son côté, le Gouvernement de la République du Guatemala fournira régulièrement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique un exemplaire de chacune des publications officielles énumérées dans la « liste II » ci-jointe.
4. Chaque Gouvernement fournira régulièrement à l'autre, sans qu'il soit nécessaire d'entamer de nouveaux pourparlers; *a*) un exemplaire de chacune

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1944, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

des publications importantes qui ne figurent pas sur la « liste I » ou la « liste II » et qui viendraient à être publiées par un département ministériel ou service dudit Gouvernement; b) un exemplaire de chacune des publications importantes qui viendraient à être publiées par un département ministériel ou service dudit Gouvernement qui ne fait pas actuellement paraître de publications; et c) un exemplaire de chacune des publications importantes qui viendraient à être publiées par un département ministériel ou service qui serait ultérieurement créé par ledit Gouvernement.

5. Le présent Accord n'entraîne pour aucun des deux Gouvernements l'obligation de fournir des publications confidentielles, des formules imprimées ou des circulaires non destinées au public.
6. Chaque Gouvernement s'engage à prendre à sa charge les frais de poste et de transport par fer ou par mer, ainsi que tous autres frais encourus dans son propre territoire.
7. Chaque Gouvernement s'engage à effectuer les envois le plus rapidement possible.
8. Le présent Accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords relatifs à l'échange de publications officielles qui pourraient déjà exister entre les départements ministériels ou services des deux Gouvernements.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala, mon Gouvernement considérera, au reçu d'une note de Votre Excellence à cet effet, que l'Accord aura été conclu et sera entré en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Boaz LONG

Annexes :

1. « Liste I » des publications.
2. « Liste II » des publications.

Son Excellence Monsieur Carlos Salazar  
Secrétaire des relations extérieures  
Guatemala

## II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE GUATEMALA  
 SECRÉTARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
 DIVISION DES AFFAIRES DIPLOMATIQUES

Nº 4819

Guatemala, le 13 avril 1944

342-P (73-0)

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser une note, nº 109, en date du 23 mars dernier, par laquelle elle me faisait savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait disposé à procéder à un échange de publications officielles avec le Gouvernement du Guatemala.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Guatemala accepte de procéder à cet échange sur la base des dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement du Guatemala accepte que la présente note et la note nº 109 de Votre Excellence, en date du 23 mars dernier, avec les listes y annexées, constituent un accord relatif à l'échange de publications officielles entre le Guatemala et les États-Unis d'Amérique et que ledit accord soit considéré comme étant entré en vigueur le 23 mars 1944.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Carlos SALAZAR

Son Excellence Monsieur Boaz Long  
 Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
 des États-Unis d'Amérique  
 Guatemala

## LISTE I

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT  
 DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONGRÈS DES ÉTATS-UNIS  
 Journal de la Chambre  
 Journal du Sénat  
 Code des lois et suppléments

No. 342

## PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS

Messages annuels au Congrès

## DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE

Rapport annuel du Secrétaire à l'agriculture

Bulletins des agriculteurs

Annuaire

## DÉPARTEMENT DU COMMERCE

Rapport annuel du Secrétaire au commerce

*Service du recensement*

Rapports

Relevés

Relevé statistique des États-Unis (annuel)

*Service du commerce extérieur et intérieur*

Commerce extérieur (hebdomadaire)

Commerce extérieur et navigation des États-Unis (annuel)

Revue des affaires (mensuelle)

Bulletins d'information commerciale

*Service national des poids et mesures*

Bulletin de nouvelles techniques

*Service météorologique*

Revue mensuelle de météorologie

## DÉPARTEMENT DU TRAVAIL

Rapport annuel du Secrétaire au travail

*Service des statistiques du travail*

Bulletins

Revue mensuelle du travail

## DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Bulletin du Département d'État (hebdomadaire)

Recueil des accords exécutifs

Recueil interaméricain

Affaires étrangères des États-Unis (annuel)

Recueil des textes législatifs

Recueil des traités

## DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR

Rapport annuel du Secrétaire à l'intérieur

*Service de la pêche et de la chasse*

Bulletins

Rapports d'enquêtes

*Service des mines*

Annuaire des minéraux

*Service des parcs nationaux*

Publications générales

**DISTRICT DE COLUMBIA**

Rapport annuel sur l'administration du District de Columbia  
Rapport annuel de la Commission des services d'utilité publique

**ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE**

*Office de l'éducation*  
L'éducation pour la victoire (bi-hebdomadaire)  
*Service de la santé publique*  
Rapports sur la santé publique (hebdomadaires)  
*Conseil de la sécurité sociale*  
Bulletin de la sécurité sociale (mensuel)

**ADMINISTRATION FÉDÉRALE DES TRAVAUX PUBLICS**

*Administration des ponts et chaussées*  
Ponts et chaussées (mensuel)

**COMMISSION DU COMMERCE ENTRE LES ÉTATS DE L'UNION**

Rapport annuel

**BIBLIOTHÈQUE DU CONGRÈS**

Rapport annuel du bibliothécaire du Congrès

**COMMISSION CONSULTATIVE NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE**

Rapport annuel et rapports techniques

**ARCHIVES NATIONALES**

Rapport annuel

**DÉPARTEMENT DE LA MARINE**

Rapport annuel du Secrétaire à la marine  
*Office de l'Almanach nautique*  
Ephémérides et Almanach nautique américains

**DÉPARTEMENT DES POSTES**

Rapport annuel du *Postmaster General*

**SMITHSONIAN INSTITUTION**

Rapport annuel

**COUR SUPRÊME**

Recueil des décisions de la Cour

**DÉPARTEMENT DU TRÉSOR**

Rapport annuel sur l'état des finances  
*Services des recettes intérieures*  
Rapport annuel du commissaire  
*Service des Monnaies*  
Rapports annuel du directeur  
*Contrôleur de la monnaie*  
Rapport annuel

**DÉPARTEMENT DE LA GUERRE**

Rapport annuel

## LISTE II

PUBLICATIONS OFFICIELLES QUI SERONT FOURNIES RÉGULIÈREMENT PAR LE GOUVERNEMENT  
DU GUATEMALA

## ARCHIVES GÉNÉRALES DU GOUVERNEMENT

Bulletin (trimestriel)

## ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Journal des séances

## BANQUE DE CRÉDIT HYPOTHÉCAIRE AGRICOLE

Rapport (annuel)

## BANQUE CENTRALE

Rapport (annuel)

Revue de l'économie nationale (mensuelle)

## ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

Rapport (annuel)

## CRÉDIT HYPOTHÉCAIRE NATIONAL

Rapport (annuel)

## CROIX-ROUGE GUATÉMALTEQUE

Revue

## DIRECTION DE LA RADIODIFFUSION NATIONALE

Rapport

La Voix du Guatemala (annuelle)

## DIRECTION GÉNÉRALE DES MINES

Publications

## DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLICE NATIONALE

La Gazette, revue illustrée de la police (hebdomadaire)

Rapport (annuel)

## HÔPITAL GÉNÉRAL ET DÉPENDANCES

Rapport (annuel)

## PRÉSIDENCE

Message

## SANTÉ PUBLIQUE

Toutes les publications

## SÉCRÉTARIAT DE L'AGRICULTURE

Le Campagnard (mensuel)

Rapport (annuel)

Publications de la Direction générale de l'agriculture

Revue agricole (mensuelle)

**SECRÉTARIAT DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE**

- Bulletin des musées et bibliothèques (trimestriel)
- Culture physique (non périodique)
- Lois, règlements, etc.
- Livres nationaux de lecture
- Rapport (annuel)
- Programmes
- Publications
- Revue de l'éducation (mensuelle)
- La vie scoute (non périodique)

**SECRÉTARIAT DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE**

- Lois
- Rapport

**SECRÉTARIAT DE L'INTÉRIEUR ET DE LA JUSTICE**

- Bulletin sanitaire du Guatemala (annuel)
- Codes
- Journal de l'Amérique centrale (quotidien)
- Gazette des tribunaux (mensuelle)
- Rapport (annuel)
- Recueil des lois (annuel)

**SECRÉTARIAT DE LA GUERRE**

- Rapport (annuel)
- Règlements
- La Revue militaire (mensuelle)

**SECRÉTARIAT DES FINANCES ET DU CRÉDIT PUBLIC**

- Rapport (annuel)
- Prévisions générales des dépenses de la nation (annuel)

**SECRÉTARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES**

- Rapport sur les frontières
- La question de Belize, 1938, et documents complémentaires
- Livre blanc (en espagnol)
- Liste des membres du Corps consulaire
- Liste des membres du Corps diplomatique
- Rapport (annuel)
- Recueil des traités du Guatemala
- White Book (en anglais)

**SERVICE DES COMMUNICATIONS**

- Gazette des communications (mensuelle)

**SOCIÉTÉ D'HISTOIRE ET DE GÉOGRAPHIE DU GUATEMALA**

- Annales (trimestrielle)
- Toutes les autres publications

**IMPRIMERIE NATIONALE**

- Journal de l'Amérique centrale
- Toutes les publications non officielles

**UNIVERSITÉ NATIONALE***Studium, Revue universitaire (trimestrielle)**Faculté des sciences juridiques et sociales*

Revue (bimensuelle)

*Faculté des sciences naturelles et de pharmacie*

L'École de pharmacie (mensuel)

*Faculté des sciences techniques*

Bulletin national de l'ingénieur

